

„LIETUVIŲ–UKRAINIEČIŲ KALBŲ ŽODYNO“ DUOMENŲ PARENGIMO IR IMPORTAVIMO Į LIETUVIŲ KALBOS IŠTEKLIŲ INFORMACINĘ SISTEMĄ „E. KALBA“ PASLAUGŲ SUTARTIS

2024 m. vasario 27 d. Nr.

Vilnius

Lietuvių kalbos institutas, juridinio asmens kodas 111955023, buveinės adresas P. Vileišio g. 5, LT-10308 Vilnius (toliau – **Paslaugų gavėjas arba Institutas, arba Perkančioji organizacija**), atstovaujamas direktorės dr. Albinos Aukšoriūtės, veikiančio (-ios) pagal Instituto įstatus,

ir **UAB „Proit“**, juridinio asmens kodas 302560374, buveinės adresas Šeimyniškių g. 3A, LT-09312 Vilnius, (toliau – **Paslaugų teikėjas**), atstovaujamas direktoriaus Justino Brokoriaus, veikiančio (-ios) pagal bendrovės įstatus,

toliau kartu ar atskirai vadinami **Šalimis**,

sudarė šią „Lietuvių–ukrainiečių kalbų žodyno“ duomenų parengimo ir importavimo į Lietuvių kalbos išteklių informacinę sistemą „E. kalba“ paslaugų sutartį (toliau – **Sutartis**).

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Sutarties objektas – „Lietuvių–ukrainiečių kalbų žodyno“ duomenų parengimo ir importavimo į Lietuvių kalbos išteklių informacinę sistemą „E. kalba“ paslaugos (toliau – **Paslaugos**).

1.2. Paslaugų savybės ir kita informacija apie Paslaugas detalizuojama Sutarties priede Techninė specifikacija, kuris yra neatskiriama Sutarties dalis. Paslaugų teikėjas, vykdydamas Sutartį, privalo vadovautis Sutarties ir jos priedo sąlygomis, įvykdyti visus juose nurodytus reikalavimus.

2. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

2.1. Sutarties kaina – **4995,00 Eur (keturi tūkstančiai devyni šimtai devyniasdešimt penki eurai 00 ct)**, įskaitant pridėtinės vertės mokestį (toliau – PVM).

2.2. Į Sutarties kainą įskaitoma Paslaugų kaina, visi Paslaugų teikėjo pagal šią Sutartį teikiamų paslaugų suteikimo kaštai, mokesčiai ir rinkliavos bei kitos išlaidos, susijusios su tinkamu Sutarties vykdymu.

2.3. Sutarties kaina Sutarties galiojimo metu negali būti keičiama dėl bendro kainų lygio ir (ar) mokesčių pasikeitimo, išskyrus 2.3.1 punkte nurodytą atvejį:

2.3.1. kai pasikeičia (padidėja ar sumažėja) PVM tarifas, kuris turėjo tiesioginės įtakos Sutarties kainai. Raštu susitarus Paslaugų teikėjui ir Paslaugų gavėjui ir ne vėliau kaip Paslaugų perdavimo – priėmimo akto pasirašymo dieną, perskaičiuojama tik ta kainos dalis, kuriai turėjo įtakos pasikeitęs PVM tarifas, ir tik pasikeitusio mokesčio dydžiu. Sutarties kainos perskaičiavimą dėl pasikeitusio (padidėjusio ar sumažėjusio) PVM tarifo inicijuoja Paslaugų teikėjas, kreipdamasis į Paslaugų gavėją raštu, pateikdamas konkrečius skaičiavimus dėl pasikeitusio mokesčio įtakos Sutarties kainai. Paslaugų gavėjas taip pat turi teisę inicijuoti Sutarties kainos perskaičiavimą dėl pasikeitusio (padidėjusio ar sumažėjusio) PVM tarifo. Sutarties kainos perskaičiavimas įforminamas Šalių pasirašomu susitarimu, kuriame užfiksuojama perskaičiuota Sutarties kaina bei šio perskaičiavimo įsigaliojimo sąlygos.

2.4. per dešimt darbo dienų nuo sutarties pasirašymo datos Paslaugų gavėjas sumoka Paslaugų teikėjui 50 % dydžio avansą.

2.5. Galutinis atsiskaitymas už suteiktas Paslaugas atliekamas mokėjimo pavedimu, pinigus pervedant į Paslaugų teikėjo Sutartyje nurodytą atsiskaitomąją sąskaitą ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų suteikimo dienos.

2.6. Paslaugų teikėjas finansinius dokumentus (PVM sąskaitą faktūrą) teikia Paslaugų gavėjui naudodamasis elektronine paslauga „E. sąskaita“ (elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekama adresu www.esaskaita.eu). Nesant objektyvių galimybių finansinius dokumentus pateikti naudojantis elektronine paslauga „E. sąskaita“, Paslaugų teikėjas finansinius dokumentus teikia Paslaugų gavėjui elektroniniu paštu buhalterija@lki.lt ar kitu su Paslaugų gavėju suderintu būdu.

3. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

3.1.1. Sutartyje numatytas Paslaugas pradėti teikti iš karto po Sutarties įsigaliojimo dienos. Paslaugas teikti tinkamai, kokybiškai, pagal geriausius visuotinai pripažįstamus tokių Paslaugų teikimui taikomus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus žmogiškuosius ir techninius išteklius; jei Paslaugų teikėjas nevykdo ar netinkamai vykdo Sutartyje bei jos prieduose numatytų įsipareigojimų, Paslaugų teikėjas įsipareigoja atlyginti Paslaugų gavėjui visus Paslaugų gavėjo patirtus nuostolius;

3.1.2. Teikiant Paslaugas, geranoriškai ir konstruktyviai bendradarbiauti su Paslaugų gavėju;

3.1.3. Užtikrinti, kad Paslaugas teiks kvalifikuoti specialistai.

3.1.4. Vykdam Sutartį visą gautą informaciją ir (ar) duomenis naudoti tik šia Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų vykdymui, Techninėje specifikacijoje numatytų Paslaugų teikimui, viešojo pirkimo tikslo pasiekimui;

3.1.5. Teikiant Paslaugas, laikytis Lietuvių kalbos išteklių informacinės sistemos duomenų saugos nuostatuose, patvirtintuose Lietuvių kalbos instituto direktoriaus 2022-03-07 įsakymu Nr. Į-12, kituose žinybinės svarbos informacinių sistemų saugumo politiką įgyvendinančiuose dokumentuose, teisės aktuose įtvirtintų reikalavimų, gerosios informacinių technologijų saugos reikalavimų ir praktikos;

3.1.6. Perduoti Paslaugų gavėjui nuosavybėn be apribojimų visus Paslaugų teikimo rezultatus;

3.1.7. Užtikrinti konfidencialumą visą Sutarties vykdymo laikotarpį bei neribotą laiką po jo. Paslaugų teikėjas, darbuotojai, specialistai, ekspertai neturi teisės viešinti ar kitokiu būdu atskleisti ar perduoti tretiesiems asmenims, išskyrus šiame papunktyje numatytą atvejį, jiems Sutarties vykdymo metu sužinotos ar perduotos informacijos ir (ar) duomenų, taip pat neturi teisės Sutarties vykdymui gautą informaciją ir (ar) duomenis naudoti asmeniniams ar trečiųjų asmenų poreikiams. Visa Paslaugų gavėjo Paslaugų teikėjui suteikta informacija ir (ar) duomenys ar vykdam Sutartį sužinota minėta informacija ir (ar) duomenys laikomi konfidencialiais. Šiame papunktyje numatyti konfidencialumo įsipareigojimai netaikomi Sutarties vykdymo metu sužinotą informaciją ir (ar) duomenis atskleidžiant, kai jos atskleidimo pareiga numatyta Lietuvos Respublikos teisės aktuose;

3.1.8. Ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Sutarties įsigaliojimo dienos paskirti kompetentingą asmenį, kuris bus atsakingas už ryšių su Paslaugų gavėjo paskirtu atstovu palaikymą, ir apie tai elektroniniu paštu lki@lki.lt informuoti Paslaugų gavėją;

3.1.9. Įsigaliojus Sutarčiai, per protingą terminą kreiptis į Paslaugų gavėją dėl papildomos informacijos, reikalingos tinkamai, kokybiškai ir nustatytais terminais, sąlygomis ir tvarka įvykdyti Sutartį, pateikimo;

3.1.10. Suteikti visas Sutarties 1 skyriuje „Sutarties objektas“ nurodytas Paslaugas Sutartyje nustatytomis sąlygomis, tvarka ir terminais;

3.1.11. Sutartyje numatytas Paslaugas pradėti teikti iš karto po Sutarties įsigaliojimo dienos ir suteikti iki 2024 m. kovo 20 d.;

3.1.12. Suteikęs Paslaugas pateikti Paslaugų gavėjui pasirašytą Paslaugų perdavimo – priėmimo aktą ir Sutarties 2 skyriuje numatyta tvarka, sąlygomis ir terminais pateikti Paslaugų gavėjui PVM sąskaitą faktūrą;

3.1.13. Nedelsdamas raštu (Sutartyje nurodytu elektroniniu paštu) informuoti Paslaugų gavėją:

3.1.15.1. jei dėl objektyvių priežasčių negali teikti Paslaugų ir nurodyti terminą, kurį Paslaugų teikėjas negalės teikti Paslaugų;

3.1.15.2. apie pasikeitusius savo rekvizitus, teisinį statusą.

3.2. Paslaugų gavėjas įsipareigoja:

3.2.1. ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Sutarties įsigaliojimo dienos paskirti kompetentingą asmenį, kuris bus atsakingas už ryšių su Paslaugų teikėju paskirtu atstovu palaikymą ir apie tai elektroniniu paštu: darius.juravicius@proit.lt informuoti Paslaugų teikėją;

3.2.2. teikti Paslaugų teikėjui Sutarčiai vykdyti pagrįstai reikalingą Paslaugų gavėjo turimą informaciją;

3.2.3. ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo Paslaugų perdavimo – priėmimo akto pasirašymo dienos priimti faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas Paslaugas, pasirašant Paslaugų perdavimo – priėmimo aktą, arba elektroniniu paštu informuoti Paslaugų teikėją apie atsisakymą priimti paslaugas, nurodant suteiktų Paslaugų trūkumus ir reikalavimą, numatytą Sutarties 4.2.2 papunktyje;

3.2.4. sumokėti už faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas Paslaugas Sutartyje nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais;

3.2.5. nedelsdamas raštu (Sutartyje nurodytu faksu arba elektroniniu paštu) informuoti Paslaugų teikėją apie pasikeitusius savo rekvizitus, teisinį statusą.

4. ŠALIŲ TEISĖS

4.1. Paslaugų teikėjas turi teisę:

- 4.1.1. reikalauti iš Paslaugų gavėjo pateikti informaciją, būtiną Sutarties vykdymui;
- 4.1.2. reikalauti, kad Paslaugų gavėjas priimtų faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas Paslaugas, atitinkančias Sutarties ir jos priedų reikalavimus, arba atsisakyti vykdyti Sutartį, jeigu Paslaugų gavėjas, pažeisdamas savo įsipareigojimus, atsisako jas priimti;
- 4.1.3. reikalauti, kad Paslaugų gavėjas sumokėtų už faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas Paslaugas Sutartyje nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais;
- 4.1.4. vienašališkai nutraukti Sutartį joje nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais;
- 4.1.5. naudotis kitomis Paslaugų teikėjo teisėmis, nurodytomis Sutartyje, jos priede, teisės aktuose, taikomuose vykdam Sutartį, ir (ar) kylančiomis iš šios Sutarties esmės.

4.2. Paslaugų gavėjas turi teisę:

- 4.2.1. nemokėti už suteiktas Paslaugas, jeigu PVM sąskaitoje faktūroje nurodyta neteisinga suma, iki bus išsiaiškinta su Paslaugų teikėju ir PVM sąskaitoje faktūroje (ar ją atitinkančiame finansiniame dokumente) bus nurodyta teisinga suma;
- 4.2.2. nustatęs suteiktų Paslaugų trūkumus, reikalauti, kad Paslaugų teikėjas per Paslaugų gavėjo nurodytą terminą neatlygintinai pašalintų šiuos trūkumus ir (arba) atlygintų nuostolius, susijusius su netinkamu Sutarties vykdymu;
- 4.2.3. priskaičiuotų delspinigių, baudos ir (ar) patirtų nuostolių sumos dydžiu mažinti savo piniginę prievolę Paslaugų teikėjui pagal įsipareigojimus, kylančius iš Sutarties;
- 4.2.4. vienašališkai nutraukti Sutartį joje nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais;
- 4.2.5. naudotis kitomis Paslaugų gavėjo teisėmis, nurodytomis Sutartyje, jos prieduose, teisės aktuose, taikomuose vykdam Sutartį, ir (ar) kylančiomis iš šios Sutarties esmės.

5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

5.1. Už įsipareigojimų, prisiimtų Sutartimi, nevykdymą arba netinkamą vykdymą Šalys atsako įstatymų nustatyta tvarka, atsižvelgdamos į Sutartyje nustatytus ypatumus.

5.2. Paslaugų teikėjas atsako už visus pagal Sutartį prisiimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar jiems vykdyti bus pasitelkiami tretieji asmenys.

5.3. Nė viena iš Šalių nėra atsakinga už įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu juos vykdyti trukdė nenugalima jėga (*force majeure*). Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalinti vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai, nurodydama aplinkybes, kurios trukdo jai vykdyti sutartinius įsipareigojimus, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti. Tokiu atveju prievolių vykdymas sustabdomas, kol išnyks minėtos aplinkybės. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per 5 (penkias) kalendorines dienas po to, kai Sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie nenugalimą jėgą lemiančias aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl negauto pranešimo susidariusius tiesioginius nuostolius.

5.4. Pasibaigus nenugalimą jėgą lemiančioms aplinkybėms, Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalėjusi vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai ir atnaujinti savo įsipareigojimų vykdymą. Tais atvejais, kai dėl nenugalimos jėgos Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų ilgiau kaip 5 (penkias) kalendorines dienas, kita Šalis turi teisę nedelsdama nutraukti Sutartį, pranešdama kitai Šaliai apie tai raštu.

5.6. Jei Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų Sutartyje nustatytais terminais, kita Šalis turi teisę be atskiros rašytinio įspėjimo ir neribodama kitų savo teisių gynimo būdų pradėti skaičiuoti 0,02 (dviejų šimtųjų) procento dydžio delspinigius už kiekvieną praleistą dieną, juos skaičiuojant nuo bendros Sutarties kainos.

5.7. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia nuo kitų Sutarties sąlygų vykdymo.

6. SUTARTIES GALIOJIMAS

6.1. Sutartis įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos ir galioja iki 2024 m. kovo 20 d. Sutarties originalai pasirašomi Šalių įgaliotų atstovų originaliais parašais.

6.2. Vienai Šaliai pažeidus Sutartį, kita Šalis Sutartyje nustatyta tvarka turi teisę rinktis vieną ar kelis iš šių savo teisių gynimo būdų:

6.2.1. reikalauti kitos Šalies įvykdyti sutartinius įsipareigojimus;

6.2.1. reikalauti atlyginti nuostolius;

6.2.2. reikalauti sumokėti Sutartyje nustatytus delspinigius;

6.2.3. vienašališkai nutraukti Sutartį joje nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais.

6.3. Sutartis gali būti nutraukiama:

6.3.1. rašytiniu abiejų Šalių susitarimu;

6.3.2. vienašališkai Sutartyje nustatytomis sąlygomis, tvarka ir terminais, kiek tai neprieštarauja Sutarties 6.3.3 papunkčiui.

6.3.3. Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje nustatytais atvejais, tvarka ir terminais.

6.4. Jei Sutartis nutraukiama rašytiniu abiejų Šalių susitarimu, Šalių tarpusavio atsiskaitymų pagrindu laikoma faktiškai ir tinkamai iki Sutarties nutraukimo suteiktų kokybiškų Paslaugų, atitinkančių Sutarties ir jos priedų reikalavimus, kaina.

6.5. Jei Sutarties 6.4 punkte numatyta tvarka Sutartis vienašališkai nutraukiama dėl Paslaugų teikėjo kaltės, be jam priklausančio atlyginimo už faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas Paslaugas iki Sutarties nutraukimo, atitinkančias Sutarties ir jos priedo reikalavimus, Paslaugų teikėjas neturi teisės į kokių nors patirtų nuostolių ar žalos kompensaciją.

6.6. Jei Sutartis nutraukiama Paslaugų gavėjo iniciatyva dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Paslaugų gavėjas patirtus nuostolius, gali išskaičiuoti iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų.

6.7. Jei Sutarties 6.4 punkte numatyta tvarka Sutartis vienašališkai nutraukiama dėl Paslaugų gavėjo kaltės, Paslaugų gavėjas įsipareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui už faktiškai ir tinkamai iki Sutarties nutraukimo suteiktas kokybiškas Paslaugas, atitinkančias Sutarties ir jos priedo reikalavimus.

6.8. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe, konfidencialumo reikalavimais bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal Sutartį.

7. KITOS SĄLYGOS

7.1. Esant Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio 1 punkto 2 papunktyje apibrėžtoms sąlygoms Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus būtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 17 straipsnyje nustatyti principai bei tikslai. Visi Sutarties pakeitimai galioja tik tada, kai jie sudaryti raštu ir pasirašyti abiejų Šalių įgaliotų atstovų originaliais parašais – tokie Sutarties pakeitimai įsigalioja nuo abiejų Šalių pasirašymo momento, jei juose nėra nurodyta kitaip.

7.2. Nei viena Šalis neturi teisės perleisti visų ar dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio rašytinio kitos Šalies sutikimo.

7.3. Visi ginčai, kylantys dėl Sutarties, sprendžiami gera valia ir bendru Šalių sutarimu. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo derybų pradžios, bet koks ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos teismuose. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Šalių pateikė prašymą raštu kitai Šaliai su siūlymu pradėti derybas.

7.4. Sutarčiai aiškinti ir ginčams spręsti taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

7.5. Šalių tarpusavio santykiai, neaptarti Sutartyje, reguliuojami Civilinio kodekso ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka.

7.6. Visi Sutarties priedai, Šalių pasirašyti susitarimai dėl Sutarties pakeitimo ir (ar) papildymo yra neatskiriama Sutarties dalis.

7.7. Sutartis sudaryta 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, po vieną kiekvienai Šaliai.

7.8. Sutarties priedas „Techninė specifikacija“.

8. ŠALIŲ REKVIZITAI

PASLAUGŲ GAVĖJAS

Lietuvių kalbos institutas

Juridinio asmens kodas 111955023
P. Vileišio g. 5, LT-10308 Vilnius
Tel. +370 5 234 6472
Elektroninis paštas: lki@lki.lt

A. s. LT047300010130668296
AB Swedbank

Direktorė

Dr. Albina Auksoriūtė

Vardas, pavardė

A.V.

PASLAUGŲ TEIKĖJAS

UAB „Proit“

Juridinio asmens kodas 302560374
Šeimyniškių g. 3A, LT-09312 Vilnius
Tel. +370 5 259 5490
Elektroninis paštas: info@proit.lt

A. s. LT71 4010 0510 0431 6200
Luminor Bank AB
Banko kodas 40100

Direktorius

Justinas Brokorius

Vardas, pavardė

A.V.